

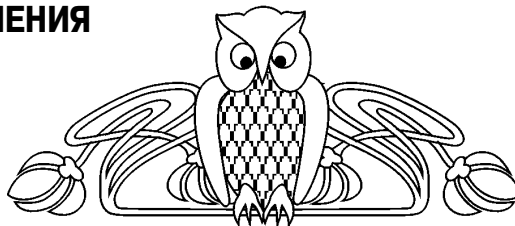


УДК 316.74:811.112.2

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В НЕМЕЦКОМ ВУЗЕ: СТЕРЕОТИПЫ МЫШЛЕНИЯ

Е.М. Пыж

Педагогический институт Саратовского государственного университета,
кафедра методики преподавания иностранных языков и языкознания
E-mail: pyzhem@rambler.ru



В статье основное внимание фокусируется на необходимости развития у студентов адекватной межкультурной компетенции. Одно из ключевых понятий межкультурной коммуникации – национальные стереотипы, которые не нужно «искоренять», но необходимо учиться осознавать.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, реалии культуры, межкультурный тренинг, стереотипы мышления, автостереотип, гетеростереотип, межкультурные знания.

Intercultural Contacts of Foreign Students in a German Higher Educational Establishment: Stereotypes of Thinking

Е.М. Pyzh

The focus of the article is that on the necessity to develop the intercultural competence among students. One of the key notions of the relatively young discipline «intercultural communication» is that of national stereotypes which should not be eradicated, but taught to be realized.

Key words: teaching intercultural competence, studied culture realities, intercultural training, stereotypes of thinking, auto stereotype, heterostereotype, intercultural knowledge.

Обучение межкультурной коммуникации постепенно внедряется в программы российских университетов, что позволяет развивать у студентов способность адекватно воспринимать реалии изучаемой культуры и регулировать своё поведение в её рамках. Интерес к межкультурной коммуникации возник не на пустом месте. Для этого имелись внешние – прагматические – и внутренние – научные – причины. Сейчас во всём мире, и особенно в Европе, чрезвычайно велик интерес к проблемам межкультурной коммуникации: этим в первую очередь занимаются психологи, лингвисты, культурологи, политологи. Европа второй половины XX в. – это континент, в западной части которого сформировались мультикультурные государства, где различные национальные общины сосуществуют, не ассимилируясь друг с другом. Экономическая заинтересованность в совместном существовании преобладала над культурным и национальным эгоизмом и неизбежным антагонизмом и вынуждала искать оптимальные формы межкультурной коммуникации.

Интенсивно проблемы межкультурной коммуникации разрабатывались и разрабатываются в ФРГ, которая в значительных количествах принимала преследуемых по политическим мотивам

и интегрировала их в немецкое общество, а после распада коммунистического лагеря увеличился поток этнических немцев из России и других стран Восточной Европы, что также создало проблему их интеграции в немецкую культуру.

Проблемы межкультурной коммуникации привлекают пристальное внимание и отечественной науки¹. Можно с уверенностью сказать, что межкультурная коммуникация стала новой онтологией анализа сознания. Одним из ключевых вопросов этой молодой отрасли знания, сформировавшейся как самостоятельная дисциплина, являются стереотипы мышления. Знание иностранного языка и страноведческих данных недостаточно для успешного функционирования в чужой культуре. Необходим специальный тренинг, предшествующий встрече с иной культурой, с представителями другого этноса. Стереотипы – это нормальное и неизбежное явление, с которым невозможно (и не надо) бороться, но которое необходимо осознавать, не давая им дегенерировать в предрассудки. Первым дал определение стереотипа американский академик и журналист У. Липпман², объяснив, что «процессы нашего восприятия и суждения определяются нашими схематичными представлениями о мире». Чтобы осмыслить всё то, что нас окружает, человеку необходимы так называемые «упрощения сложной действительности», являющиеся причиной образования стереотипов.

Мы провели анкетирование и взяли интервью у русских студентов, продолжающих своё обучение в университете г. Оснабрюк (ФРГ), что помогло выявить авто- и гетеростереотипы, которые могут быть использованы в процессе обучения и подготовки студентов к поездке в ФРГ и жизни за границей. Для исследования были отобраны студенты из разных городов Российской Федерации и стран СНГ, которые либо уже имеют российское законченное образование (университет) и продолжают своё обучение в Германии, либо, будучи студентами российских вузов, приехали в Германию по учебной командировке по стипендии Немецкой службы академических обменов. Другую группу испытуемых составили студенты 3-го курса романо-германского отделения филологического факультета Саратовского университета. Необходимо было сопоставить видение чужой культуры у лиц, переживающих контакт с иной культурой, с восприятием этих же реалий у лиц,



ещё непосредственно не соприкоснувшись с ней, но планирующих впоследствии это сделать. Наконец, третью группу испытуемых составили немецкие студенты – представители противоположной стороны межкультурных контактов. Анкетные вопросы охватывали: данные о студенте, его законченном и запланированном образовании; мотивы, по которым опрашиваемый отправился на учёбу в Германию; особенности обучения в немецком вузе; реальную немецкую действительность; дружеские и приятельские контакты с немецкими студентами; особенности своей культуры и русской действительности; представления о том, как видят их представители другой культуры.

Формирование этнических гетеростереотипов начинается, как можно судить по ответам студентов Саратовского университета, задолго до начала непосредственного контакта с культурой страны изучаемого языка. Свои представления о Германии они формируют на занятиях в университете, а также получают их из средств массовой информации. Реалии жизни в Германии видятся саратовским студентам в более радужном свете, чем студентам, находящимся в Германии. В их ответах отражено видение чужой страны «в розовом цвете», с ней они ассоциируют надежды на более интересную жизнь, увлекательную карьеру. В отличие от последних российские студенты, обучающиеся в Оснабрюке, воспринимают Германию более реалистично, отказываясь называть её «страной своей мечты», обосновывая это тем, что в жизни любой страны есть свои достоинства и недостатки. В ответах этих студентов появляется тенденция более негативного восприятия Германии – гетеростереотипы меняют свою «окраску».

При ответах на вопросы, касающиеся своей культуры и особенностей российской действительности, все испытуемые были подвержены единой тенденции отстранения от национальной идентичности. Опрашиваемые утверждали, что у русских есть, конечно, приписываемые их народу черты, но они сами (опрашиваемые) не хотят быть «типичными представителями» какой бы то ни было группы. Такая ситуация, видимо, скорее, соответствует термину «внутрикультурного гетеростереотипа» (чем автостереотипа), обозначающего вид стереотипов, приписываемых представителям моей группы, но от коих я себя как отдельная личность отделяю.

Следующий вид стереотипов – «предполагаемый гетеростереотип», рассмотренный на материале ответов русских и немецких студентов, имеет по сравнению с двумя другими видами стереотипов более обобщённый характер. Утверждение Келлера³ о том, что если автостереотипы и предполагаемые гетеростереотипы совпадают, то представители данной группы чувствуют себя объективно оценёнными, по результатам анкетирования и интервью подтверждения не нашло. Причиной тому можно считать слишком поверхностное восприятие представителей другой

группы, отражённое в предполагаемых гетеростереотипах. На самом деле, если русские студенты предполагают, что немцы считают, будто «все русские любят выпить», «всем русским присуще чувство коллективизма», они не могут почувствовать себя объективно оценёнными, несмотря на то что в ответах сами давали своей группе подобную характеристику.

Представители обеих сторон межкультурных контактов убеждены, что в их восприятии представителями другой культуры присутствуют стереотипы. Чувствуя себя в очередной раз не понятыми, они говорят: «У этих немцев (у этих русских) слишком много стереотипов относительно нас, они не могут нас понять».

В стереотипах как латентных обобщённых формах действительности может быть отражена любая сфера человеческой деятельности: политика, религия, отношения между мужчиной и женщиной и т.д. Этнические стереотипы представляют собой особый вид стереотипов. Стереотипы этого вида направлены на характеристику членов как своей, так и чужой группы. По своему характеру они в большинстве случаев иррациональны. При обсуждении этнических стереотипов невозможно обойти проблему соотношения этнических стереотипов и языка. Язык является основным признаком нашей идентичности. Установлено, что для людей тот факт, что они говорят на одном языке, имеет успокаивающее значение. Общий язык даёт ощущение понятности, того, что собеседник видит мир так же, как и сам человек. В противовес этому где-то в глубине человеческого подсознания заложена установка, что тот, кто говорит на другом языке, является нам чужим и даёт нам ощущение отчуждённости и незащищённости. Но, будучи признаком нашей национальной идентичности, язык выражает и нашу социальную идентичность. Таким образом, через сказанное выражаются характерные признаки данной группы, а также их позитивная, негативная или нейтральная оценка.

Стереотипы помогают ориентироваться в окружающем нас мире и легче понимать его. Стереотипы помогают человеку приспособиться к определённым обстоятельствам, принятым в данном обществе, таким как господствующие мнения, представления о нормах и ценностях, а также правила поведения в этом обществе. С помощью стереотипов человек может представить себя в глазах других в более выгодном свете, идентифицируя себя с выгодными ему социальными установками. Контактное взаимодействие с представителями другой культуры само по себе не снимает стереотипы. Контакт с другой группой может привести даже к усилению стереотипного мышления, если то, о чём человек только догадывался до начала контакта, находит своё подтверждение в реальности. С точки зрения многих учёных, занимающихся изучением стереотипов, последние являются вполне нормальным и порой



даже необходимым продуктом мыслительных процессов человека, облегчающим процессы восприятия. В связи с этим нет необходимости искоренять стереотипы, нужно учиться распознавать их, уметь с ними обращаться и, когда это необходимо, оттолкнувшись от стереотипа, дать явлению правильную, объективную оценку. Программный документ Совета Европы (версия на русском языке) «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка»⁴ относит коммуникативные знания к декларативным и определяет их следующим образом: «Под межкультурными знаниями понимается знание и понимание сходств и различий между культурами родной страны и страны изучаемого языка, а также знание и понимание регионального и социального разнообразия обеих стран. Обогащению межкультурных знаний учащегося также способствует знание более широкого круга мировых культур. Помимо объективных знаний, межкультурные

знания включают и представления друг о друге, традиционно существующие у носителей обеих культур и часто проявляющиеся в форме национальных стереотипов».

Примечания

- ¹ См.: *Тарасов Е. Ф.* Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // *Этнокультурная специфика языкового сознания*. М., 1996; *Ufimzewa N.* Zur Selbstwahrnehmung von Russen. Eine empirische Untersuchung // *Sprache, Kultur, Identitaet*, 1999; *Sokirki-na L.* Shuld We Struggle With Stereotypes? // *Restructuring and University-wide Language Centres*. Saratov, 2000.
- ² *Lippman W.* Natur des Vorurteils. Bonn, 1992. С. 276.
- ³ *Keller G.* Das Problem des Fremdverstehens. Opladen, 1996. С. 117.
- ⁴ *Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка* / Моск. гос. лингвистический ун-т. М., 1997.